

А. Ю. Пупина

МЕТАФОРА ПАДЕНИЯ В РОМАНЕ ДОНА ДЕЛИЛЛО «ПАДАЮЩИЙ»

Белорусский государственный университет, г. Минск;

alesya.pupina@mail.ru;

науч. рук. – А. М. Бутырчик, канд. филол. наук, доц.

В статье выявлены особенности метафоры событий 9/11 в романе американского писателя Дона ДеЛилло «Падающий». Метафора падения в романе репрезентирует эмоциональное состояние главного героя после крушения здания Всемирного торгового центра, из которого он выбирается живым. Процесс падения башен проецируется на внутреннее «падение» героя. Данная метафора выступает как средство передачи травмы, эмоционального и психологического переживания.

Ключевые слова: американский роман; метафоричность; мифологическая цикличность; национальная трагедия; падение; травматический опыт; 9/11.

Особое место в творчестве Дона ДеЛилло (*Don DeLillo*), современного американского писателя-постмодерниста, занимает тема 11 сентября 2001 года – национальной американской трагедии, приобретшей масштаб мировой катастрофы. Название романа «Падающий» (*Falling Man*, 2007) непосредственно отсылает к фотографии, сделанной Ричардом Дрю, который оказался в эпицентре событий 9/11. На фотоснимке изображено тело неизвестного человека, падающего вниз головой из горящих окон здания в Нью-Йорке. Для романа Дона ДеЛилло «Падающий» характерен высокий уровень метафоричности, что становится одним из способов репрезентации травмы и ее воздействия на человека. Так, одной из метафор, с помощью которой происходит целостное понимание художественного текста и передача сложности переживаний травмированного героя, является метафора падения. Использование в названии романа Дона ДеЛилло глагола «falling» (падающий) в форме continuous, указывающего на длительность и незаконченность действия, говорит о незавершенности процесса «падения» героя, а употребление метафор позволяет «передать всю сложность эмоциональных и психологических переживаний» [1, с. 123].

Действие романа «Падающий» разворачивается в центре Нью-Йорка, на Манхэттене, а начинается он с описания улицы и находящихся на ней людей после случившейся трагедии. Затем фокус смещается на неизвестного читателю героя, который сквозь толпу людей пытается добраться домой, проходя через перекрытую вокруг здания улицу: «He was walking north through rubble and mud and there were people running past holding towels to their faces

or jackets over their heads» [2, p. 3] («Он шёл в северном направлении по развалинам и грязи, а мимо пробегали люди, держа полотенца у лица и прикрывая головы пиджаками» [*Здесь и далее перевод наш – А. П.*]). Герой одет в офисный костюм, в его волосах – осколки стекла, в руках он несет неизвестный портфель, найденный при выходе из здания. Только благодаря собранным воедино деталям (описание перемещений героя на пути к дому, офисный костюм, падающий пепел) и дальнейшим диалогам героев, читатель понимает, что описываемые в романе события связаны с террористическим актом, произошедшим в Нью-Йорке. Дон ДеЛилло изображает губительное воздействие событий 9/11 на жизнь главного героя, Кейта Нойдекера, который является не просто свидетелем национальной трагедии, но и ее непосредственным участником. Процесс разрушения Всемирного торгового центра и падающего тела получает метафорическое значение, которое заключается в «падении» героев романа.

Столкновение самолетов с башнями здания Всемирного торгового центра, представляющего собой замкнутое пространство, – начало отсчета трагедии и событий, разворачивающихся в романе. Статичность пространства нарушается данным столкновением и приводит в движение не только разрушение башни, но и запускает механизм разрушения героя, который, помимо физической травмы, приобретает и психологическую. Кейт теряет чувство времени и места, попадая в бесконечную временную петлю, которая постоянно возвращает героя в травмирующие события. Обращение Дона ДеЛилло к мифологической цикличности, на основе которой строится текст, позволяет проследить травмирующее воздействие переломных моментов в жизни человека. «Падение» персонажа в петлю объясняется с помощью мифологической цикличности, которая обеспечивает непрерывность жизни героя и происходящих вокруг него событий, но в то же время представляет собой повторяемость случившегося в переломный для него день. Кроме того, роман «Падающий» начинается с выхода Кейта из здания и заканчивается описанием происходящего в тот роковой день, что свидетельствует о неспособности героя выйти из круга воздействия случившегося.

Стоит отметить, что в романе Дона ДеЛилло отсутствуют конкретные маркеры пространства и времени. Устойчивость мира нарушается, он перестает существовать в привычных формах, превращаясь в пространство и время падающего пепла, падающих человеческих тел на уровне физического и духовного. Герои романа не называют ни трагедию, ни место событий: «There was something else then, outside all *this*, not belonging to *this*, aloft. He watched *it* coming down» [2, p. 4] («Было нечто другое, вне всего этого, не принадлежащее этому, в вышине. Он смотрел, как это падает»). Это свидетельствует о нарушении номинации в романе. Для передачи пережитого в тексте увеличивается концентрация используемых указательных местоимений. Место происшествия обретает указание «there» (там). Более того, на

месте «people» (люди) появляется личное местоимение «they» (они). Нежелание называть место произошедшего и саму трагедию вызвано осознанным дистанцированием главного героя от происходящих вокруг него событий как реакция на травмирующий опыт.

Проведенный в романе частотный анализ употребления слова «falling» (*падение*), которое используется в тексте 140 раз, позволяет говорить о незавершенности процесса разрушения и падения, несмотря на уничтожение башен-близнецов. Жан Бодрийяр в работе «Душа терроризма» (*Spirit of Terrorism, 2002*) утверждает, что башни, даже стертые в пыль, продолжают существовать «в форме своего отсутствия» [3, р. 48]. Завершенный процесс физического разрушения башен становится точкой отсчета начала внутреннего «падения» Кейта.

Всё внимание в романе Дона ДеЛилло концентрируется на внутреннем состоянии героев: Кейта, переживающего воздействие травмы, полученной в результате теракта, Лианы, бывшей жены главного героя, пытающейся справиться со своими личными трудностями и наблюдающей за переживаниями близкого человека. Фокус на психологическом состоянии позволяет сделать вывод о том, что Кейт находится в бессюжетных пустотах самого себя, а происходящее вокруг становится фоном [4, с. 398]. Для Кейта таким являются пустые разговоры с женой и сыном и встречи с Флоренс, которой он возвращает портфель, найденный во время выхода из разрушающегося здания. Флоренс – единственный герой, способный разделить с Кейтом боль пережитого. Однако их постоянное обсуждение теракта лишь закрепляет травмирующий эффект. В конечном итоге герой в очередной раз уходит из семьи и уезжает в Лас-Вегас, чтобы играть в покер. Это свидетельствует о его желании скрыться от травмы за игральными картами. Лиана узнает о трагедии из СМИ, благодаря чему получает опосредованную травму, не будучи прямым свидетелем катастрофы. На её глазах не только разрушается здание, но и происходит крах привычной картины мира. В памяти Лиана «фиксирует трагедию, которая предопределяет всю её текущую повседневность» [5, с. 3134]. Но героиня, в отличие от Кейта, оказывается способной справиться со своими личными травмами. В конце романа она приходит в церковь и находит спасение в религии.

Для романа «Падающий» характерна постоянная смена фокуса от одного героя к другому. Грани между переходом от «точки зрения» Кейта и Лианы в тексте стерты, а акцент на героях и их внутреннем состоянии в повествовании напоминает поставленный на паузу кадр, когда происходящие вокруг них события, напротив, приобретают высокую интенсивность. Время переживания и проживания травматических событий во внутреннем мире персонажей и реального временного потока внешнего мира не соответствуют друг другу. Постоянные ретроспекции в воспоминания героев и возвраще-

ние Кейта в события 11 сентября демонстрируют, что «переживание тяжелых моментов и катастроф сопряжено с повторяемостью как результатом перманентной рефлексии» [6, с. 81].

Дон ДеЛилло в романе «Падающий», изображая события 9/11 и их травмирующее воздействие на человека, обращается к метафорическому языку, что выступает средством передачи травмы, эмоционального и психологического переживания. Одной из метафор, которая позволяет проследить переживания героя Кейта Нойдекера, оказывается метафора падения. Отсутствие маркеров времени и пространства, уход главного героя из реальности в мир карточных игр позволяет говорить о незаконченном процессе внутреннего «падения», незавершенной стадии принятия случившегося, переломного момента в истории Кейта. О незаконченном «падении» свидетельствует использование форм глагола в continuous в оригинале (в русском переводе – глаголов длительного времени). Использование в отношении катастрофы местоимений («it», «there», «they») позволяет проследить процесс утраты идентичности героями, не ощущающими себя в своем теле, и нежелание принимать случившееся. С помощью мифологической цикличности изображается застрявший во временной петле травмированный человек, который постоянно воспроизводит события прошлого.

Библиографические ссылки

1. *Al-Jumaili, Y, Jaff, D.* Conceptualizing Trauma in Don DeLillo's *Falling Man*: A Cognitive Approach to 9/11 Trauma Metaphor // *Koya University Journal of Humanities and Social Sciences* 3 (1). P. 123–131.
2. *DeLillo D.* *Falling Man* // New York: Simon and Schuster, 2007.
3. *Baudrillard J.* *The Spirit of Terrorism* // London: Verso, 2003.
4. *Татаринев А. В.* Мировоззренческие стратегии в современном американском романе // *Российский гуманитарный журнал*, 2015. № 5. С. 395–406.
5. *Иштоян К. Г.* Изоморфизм категорий времени и пространства в романе Д. Делилло «Падающий человек» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2022. № 10. С. 3131–3136.
6. *Ломакина И. Н.* Мифологические и постмодернистские модели хронотопа в прозе Дона ДеЛилло // *Вестн. Череповец. гос. ун-та*, 2016. № 2. С. 80–83.